

У учащихся развивается способность понимать и принимать культуры других народов, видеть общее и различное в разных культурах» [3, с. 4].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
3. Немецкий язык = Deutsch: учеб. пособие / М.А. Черкас [и др.]; под ред. М.А. Черкаса. Минск: БГУ, 2020.

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

TEACHING ESP READING IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

О.И. Васючкова¹⁾, Т.В. Коваленок²⁾

O.I. Vasuchkova¹⁾, T.V. Kavalionak²⁾

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾vasvolha@gmail.com, ²⁾kovalionaktv@bsu.by

Статья посвящена эффективному обучению чтению специального текста. Авторы делают акцент на оптимизации одной из ведущих стратегий учебного чтения – изучающем чтении в свете требований современной методической науки.

The article is devoted to effective teaching ESP reading. The authors focus on the approaches to one of the leading reading strategies – intensive reading in the light of modern methods of teaching.

Ключевые слова: эффективное обучение; изучающее чтение; специальный текст; стратегии чтения; предтекстовый этап; этап чтения спецтекста; послетекстовый этап; творческое задание.

Keywords: effective teaching; intensive reading; special text; reading strategies; pretext stage; while reading stage; after reading stage; creative task.

В неязыковом вузе специальный текст является отправной точкой организации любой языковой активности как в аудитории, так и во внеаудиторной работе. Вот почему к отбору текстового материала следует относиться предельно ответственно как к платформе, на которой в дальнейшем будет строиться система упражнений для развития навыков всех видов речевой деятельности и аспектов языка. В настоящей статье авторы поделятся опытом разработки учебных заданий к спецтекстам для аудитории будущих юристов.

Критерии отбора специальных текстов для профильных учебно-методических пособий общеизвестны: аутентичность, информативность, современность, доступность. Последний критерий представляется особенно важным при отборе специальных текстов: авторский стиль изложения незнакомой специальной информации должен соответствовать уровню знаний студентов, чтобы *a priori* не демотивировать их и не создать негативный фон для восприятия текста. Поэтому вполне допустима некоторая адаптация учебного материала, существенно не влияющая на глубину и всесторонность охвата материала, сохраняющая ясность изложения, причинно-следственную последовательность организации информационного потока, стройность и логичность. Можно рассматривать подобные действия по адаптивной коррекции специального текста как первичное снятие языковых трудностей, связанных с особенностями авторского стиля речи, с целью концентрации обучающегося на языковой стороне иностранного текста, а не на хитросплетениях логики автора, личностных особенностях отбора лексики и грамматических структур.

Как известно, в современной методике обучения чтению выделяются такие базовые виды, как изучающее чтение, просмотровое, ознакомительное и поисковое, отличающиеся разной степенью проникновения в содержание текста [1, с. 5-7]. Хотелось бы остановиться на разработке стратегии обучения одному из ведущих видов чтения – изучающем чтении в связи с тем, что авторы в настоящее время работают над подготовкой нового издания учебно-методического пособия для студентов юридического факультета БГУ [2], где данному виду чтения, направленному на детальное понимание текста, уделяется большое внимание.

Изучающее чтение предусматривает полное и точное понимание всей содержащейся в тексте информации и критическое ее осмысление. Овладение технологией чтения осуществляется в результате выполнения предтекстовых, текстовых и послетекстовых заданий [3, с. 339-340].

Сегодня методисты советуют обращать особое внимание на предтекстовый этап [4, с. 120-121], предвосхищающий определенные идеи изучаемого текста (*previewing, anticipating*). Целью подобного этапа является психологический настрой на конкретный материал, развитие механизма смысловой догадки, механизма содержательной антиципации, трансляция общей информационной идеи, что послужит связующим звеном между уже известной и незнакомой информацией. Здесь можно использовать прозрачные заголовки, иллюстративные рисунки, сигнальные слова, наводящие вопросы, эпитафьи, цитаты/высказывания известных личностей по теме, заполнение KWL схемы *What I know – What I want to know – What I learned* ‘Что я знаю – Что я хочу знать –

Что я узнал'. Возможно также снятие языковых трудностей, знакомство с именами собственными, акронимами, встречающимися в тексте. Так, в готовящемся пособии, в разделе, посвященном введению в специальность, для базового текста предлагается предельно прозрачный заголовок (*What is Law?* 'Что такое закон?'), используется KWL схема, уточняющие вопросы, иллюстрирующие возможные интерпретации понятия «право, закон» (напр. *What is the role of law?* 'Какова роль закона?' *What is the definition of law?* 'Какое определение закона?' *What is the difference between law and laws?* 'Какое различие между правом и законом?'); цитаты мудрых людей по поводу обсуждаемой темы (*The only stable state is the one in which all men are equal before the law. - Aristotle*; 'Единственное стабильное государство – это то, в котором все люди равны перед законом. – Аристотель').

Целью текстового этапа является решение конкретной коммуникативной задачи к тексту. Например: *While reading, trace the characteristic features of the legal systems described*. 'Читая текст, проследите характерные особенности описываемых правовых систем' или: *While reading, focus on the diversity of the legal profession in Great Britain*. 'Читая текст, обратите внимание на разнообразие юридической профессии в Великобритании'. Весь массив упражнений по развитию навыков изучающего чтения делится на три блока: упражнения по развитию лексических навыков, упражнения по развитию навыков понимания спецтекста и задания, направленные на творческое осмысление прочитанного, переработку текстовой информации и перенос полученных навыков на новый уровень.

Блок упражнений по развитию лексических навыков (*Vocabulary Focus*) охватывает весь спектр позиций, касающихся существования языкового знака как члена системы, парадигматический уровень. Предлагаются задания, связанные с деривационным лексическим аспектом, типичными словосочетаниями, которые образует изучаемая лексема, в случае спецтекста, это, как правило, двусоставные термины, изучаются дефиниции термина, синонимические или же антонимические пары, идиомы, если таковые имеются; строятся спайдеграммы (*spidergram*); определяются лексико-семантические группы слов, связанные родовидовыми, гиперо-гипонимическими отношениями, что типично для научных таксономий и не может не присутствовать в терминосистеме юридической лексики. Например, закончить предложения производными, образованными от данных слов: *Any _____ of law is a crime / violate – Any violation of law is a crime*. 'Любое _____ закона является преступлением / нарушить – 'Любое нарушение закона является преступлением'; соотнести слова с их определениями: *The law - a law: separate rule made*

by government or the system of rules made by government? ‘Право – закон: отдельный закон, изданный правительством или система законов?’; составить тематические облака слов (*wordle*) [5]; заполнить матрицу и образовать словосочетания по модели «глагол + существительное» (табл. 1).

Таблица 1

Matrix Table

	life	laws	rules	penalties	Politics	economy
to regulate	+				+	+
to enforce						
to classify						
to revise						
to violate						

В блоке, нацеленном на обеспечение детального понимания текста (*Text-Based Tasks*), предлагаются разнообразные задания, построенные по принципу от простого к сложному: подобрать русские эквиваленты английским терминологическим словосочетаниям (*render*); найти соответствия между английскими и русскими словосочетаниями, например, обозначающими определенный вид деятельности юриста (*match*); восполнить проблемы в микроконтекстах (*restore*); выбрать правильный вариант из нескольких предложенных (*multiple choice*); определить, какое из утверждений ложное, предложить правильную версию (*true/false*); подобрать конец к началу предложения (*open-ended sentences*); восстановить логическую последовательность в аналогичном повествовании (*jigsaw*); исправить неверные сегменты (*crumpled version*); вставить пропущенные слова в схожем по тематике связном тексте (*cloze*). Большое значение придается использованию различных средств визуализации: таблиц, графиков, схем (*graphic organizers*) [6]. Например, отобразить прочитанное в виде карт памяти (*mind mapping*) [7]; прокомментировать предлагаемые таблицы (*comment*); дополнить таблицу недостающими элементами (*complete*) либо предложить наиболее точное для них название (*label*) (рисунок 1).

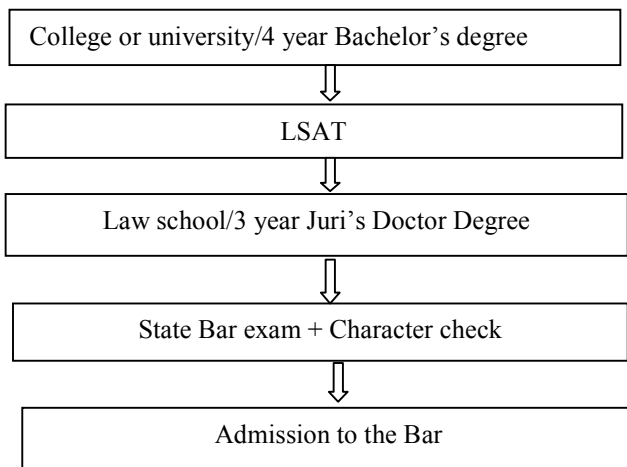


Рис. 1. Comment and Label

По ходу чтения специального текста можно использовать такой инструмент самооценки техники чтения, как INSERT (*Interesting Noting System for Effective Reading and Thinking* 'Интересная система заметок для эффективного чтения и обдумывания'), предполагающий делать пометки по поводу «известной информации» (v) «новых фактов» (+), «думал по-другому» (-), «непонятно» (?).

Третий блок заданий относится к послетекстовой активности (*After Reading Stage*) и предполагает выполнение коммуникативно ориентированных творческих итоговых заданий по изученной теме (*Exit Slips*). Здесь предлагаются задания по краткому изложению узловых моментов (*summarizing*); возможен вариант исправления предложенного искаженного краткого содержания (*crumpled summary*); оценка прочитанного (*evaluating*); перенос ситуации на личный опыт (*transfer*); выделение положительных и отрицательных моментов (*positive/negative*); сравнительный анализ (*comparing*), например, сравнить судебные системы в США, Соединенном Королевстве и Беларуси; представление содержания текста в виде концептуальной карты (*concept mapping*); рефлексия в виде синквейна (*cinquain*), где определяются пять позиций, наиболее точно отражающих содержание текста (одно существительное, два прилагательных, три глагола, фраза из не менее четырех слов и, наконец, синоним для первой позиции, замыкающий рефлекссию. Например: *Law - new, parliament-made - discuss, introduce, apply - MPs are currently discussing a new law. - Statute.* 'Закон – новый, принятый парламентом – обсуждать, вводить, применять – Члены парламента в настоящее время

обсуждают новый закон. – Статут’). Студентам также предлагается решить кейс по профессиональной тематике (*case study*); подготовить ролевую игру по обсуждаемой теме (*role-playing*); организовать полемику по спорным вопросам с позиций «профессионал – дилетант» (*lawyer vs. layperson*); провести круглый стол (*roundtable*); дебаты (*debate*); подготовить эссе (*essay writing*) или же проект (*project*) по предлагаемой смежной тематике. Для более эффективного выполнения творческих заданий авторы подготовили раздел *Additional Reading* ‘Дополнительные тексты’, где собрали интересный информативный материал по пройденной теме.

Таким образом, как видно из обзора заданий по развитию навыков изучающего чтения специальной литературы в неязыковом вузе, современная палитра подобных заданий весьма разнообразна, что отражено авторами в готовящейся к изданию новой версии учебно-методического пособия для юридической специальности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в вузе. М.: Высшая школа, 2005.
2. Английский язык для студентов-правоведов = English for Law Students: учеб.-метод. пособие / О.И. Васючкова [и др.]; под ред. О.И. Васючковой. Минск: БГУ, 2011.
3. Маслыко Е. А., Бабинская П.К. Будько А. Ф., Петрова С.И. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Минск: Высшая школа, 1997.
4. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур / Е.И. Пассов. – Минск: ООО Лексис, 2003.
5. Wordle constructor [Electronic resource]. – Mode of access : <https://wordart.com/> - (date of access: 08.09.2021).
6. Graphic organizers [Electronic resource]. URL: <https://www.graphicorganizer.net/> (date of access: 08.09.2021).
7. Mind-mapping [Electronic resource]. URL: <https://www.mindmeister.com/> (date of access: 08.09.2021).